

Reseña de / Review of: EVA BRAVO-GARCÍA (2024): *Cartas privadas de Cuba en el XIX*, Valencia, Tirant Humanidades, 408 pp.

Xiomara Espartero-Ruiz
Universidad de Málaga
xiomaraespartero@uma.es
ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-8432-1298>

Muchos escritores han encontrado en la correspondencia privada una forma íntima y libre de expresión. Desde las atentas epístolas enviadas y recibidas que recopiló Plinio *el Joven*, pasando por las ficticias cartas de Petrarca a Cicerón, hasta las misivas autobiográficas de Cortázar, la humanidad ha sentido predilección por este género que suscita devoción y entusiasmo. Junto al conocido interés histórico y literario, las cartas personales surgen como una fuente de valor inestimable para la filología, pues posibilita el conocimiento del habla vernácula en épocas pasadas. Tras haber sido catalogadas como menores para los estudios de historia de la lengua, actualmente han sido rescatadas debido a su mayor cercanía con la oralidad en comparación con los textos jurídicos o literarios. Por esta razón, las investigaciones lingüísticas cuyo corpus está compuesto por epístolas son cada vez más frecuentes.

En el transcurso de la historia de España, su población ha protagonizado numerosos movimientos migratorios que han generado un amplio caudal de cartas en español entre los migrantes y sus familiares y también dentro de los propios países de destino. En el último siglo destaca el exilio que sufrió parte de la comunidad española a Francia; la correspondencia resultante de esta ruptura entre los años 1939 y 1940 es analizada por el Proyecto CAREXIL-FR. En el siglo anterior, se recuperan sobre todo misivas procedentes de América, continente en el que se centra Bravo-García en el grupo Cuba19 donde se integran los resultados de los proyectos de los que es directora: *Cuba y Andalucía en el siglo XIX: estudio de los lazos lingüísticos y culturales desde las Humanidades Digitales y Lengua, identidad y memoria a través de las cartas y la prensa de Andalucía y Cuba (siglo XIX)*.

La investigación centrada en corpus epistolares ha experimentado un auge en los últimos años, como demuestra el Centro de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos (CEIIBA) al convocar del 27 al 29 de noviembre de 2024 el *Congreso Internacional Redes Epistolares en los Mundos Ibéricos e Iberoamericanos (siglos XVIII-XIX-XX)* con la intención de fomentar y extender el examen de dichos corpus a diversos ámbitos como la literatura, sociología, historia, lingüística, sociolingüística o las humanidades digitales.

La autora de *Cartas privadas de Cuba en el XIX* es catedrática de lengua española de la Facultad de Filología en la Universidad de Sevilla y miembro del Instituto Universitario de Estudios sobre América Latina (IEAL) de la misma comunidad universitaria. Es especialista en geolingüística del español, especializada en el español de América y en historia de la lengua española en los siglos XVI y XIX. Entre sus publicaciones recientes

se encuentran las obras “La génesis del español cubano a través de egodocumentos del siglo XIX” (2023) en *Cuadernos de la ALFAL*, 15(1), “Vozes. femininas na guerra de Cuba. Cartas do século XIX” (2023) en Cristina Altman y Julia Lourenço (coords.), *Feminino em historiografia lingüística* en Pontes Editores y “Cartas y comunicaciones de las élites militares cubanas en el siglo XIX” (2023) en *Araucaria*, 25(54).

El estudio en cuestión encuentra su base en ciento ochenta cartas privadas y quince documentos particulares producidos desde el 28 de enero de 1868 hasta el 29 de mayo de 1898 y que forman parte del *Corpus Documental y Hemerográfico de la Cuba del Novecientos (CODHECUN)* desarrollado por el Grupo Cuba19. Los escritos están divididos en tres grupos: ciento setenta y cinco cartas en español y cinco en inglés; cuatro memorias y diarios personales; y una miscelánea compuesta por un texto anónimo, cuatro dedicatorias de fotografías, un informe de opinión, tres composiciones en verso y dos oraciones.

Antes de presentar los resultados lingüísticos de la investigación, Bravo-García relata *grosso modo* la cronología de la independencia cubana, y con mayor detalle, el contexto sociocultural y la situación del español en la isla durante el siglo XIX. La crónica comienza con las contiendas y revoluciones cubanas fallidas bajo el título “Cuando Cuba era España” (pp. 19-25). La contextualización histórica, que va desde la Guerra de los Diez Años (1868-1878) hasta el nombramiento del primer presidente de la República de Cuba en 1902, se ve completada por referencias bibliográficas convenientes para que el lector interesado pueda ampliar conocimientos.

El tercer capítulo “Cuba, la nueva patria” (pp. 27-37) se abre con la independencia cubana y una sociedad que lucha por crear su propia identidad nacional a pesar de las pérdidas económicas y humanas ocasionadas por la guerra. En estas páginas, retrata al pueblo cubano y se centra en los líderes que surgieron con motivo del conflicto quienes, además, se consolidan como referente sociolingüístico del nuevo país. Forman parte también de dicha descripción la mujer cubana y su importante papel en el levantamiento; la música y letras, entre las que destacan las décimas; y, por último, la importancia de la religión entre las familias y los combatientes. Las cartas integradas en el cuerpo del capítulo buscan ejemplificar los argumentos que ofrece sobre la sociedad cubana y la búsqueda de su identidad al mismo tiempo que favorecen su contextualización y reflexión.

La educación en las aulas cubanas refuerza su posición en el transcurso del siglo. Las acciones que se ejecutaron para motivar la educación primaria y el modo en que evoluciona la formación del pueblo se desarrolla en la cuarta parte, denominada “La educación en Cuba” (pp. 39-47). Como afirma Bravo-García, la enseñanza se ve reafirmada por el clima político, pues permitió a los líderes insurgentes reforzar su ideología e intereses revolucionarios al tiempo que separaban a los instructores peninsulares de las instituciones educativas. Concluye el apartado reflexionando sobre la educación que recibían las mujeres en el periodo y el modo en que difiere de la masculina.

Antes de adentrarse en el análisis pormenorizado del español en Cuba en el siglo XIX, incluye un estudio estructural de las cartas y el discurso epistolar en el quinto apartado intitulado “Escritura masculina y femenina” (pp. 49-74). Los materiales examinados, denominados *egodocumentos*, son de indudable valor para la revisión histórica del español pese a las dificultades que ofrecen tanto en su lectura como en su datación o la atribución de la autoría. Sobre esto hace hincapié en vista de que, debido al contexto sociopolítico del momento, muchos de los emisores y destinatarios se encuentran cifrados. Asimismo,

ofrece un apartado sobre los métodos escriturarios como la caligrafía y la mecanografía; una reflexión sobre la conversación a la que da lugar el intercambio de correspondencia; e incluso menciona los casos que encuentra de diarios y memorias personales, así como la presencia del inglés en el corpus.

Para la edición de los documentos, aprovecha los criterios de transcripción establecidos por la red Charta que adapta en función de las necesidades del corpus. Cada escrito está encabezado por datos esenciales para su identificación, estos son: registro en el corpus *CODHECUN*, localización en el archivo, fecha crónica y tópica, y *regesto*. Con miras a mejorar la información aportada sobre los textos, Bravo-García añade las marcas de correlación: tipo de documento, nivel sociolingüístico del autor y alcance de la recepción (pp. 125-126).

Previo a la inclusión de los escritos editados, se recogen los resultados lingüísticos del estudio en el capítulo titulado “El español en Cuba en el siglo XIX” (pp. 75-123). Los aspectos que estudia se dividen en tres apartados: *la variación fonética y su expresión gráfica, morfosintaxis y construcción del discurso y vocabulario en la sociedad cubana del XIX*. Dentro de la variación fonética, aunque explora varios fenómenos de pronunciación, se centra en los principales que son el seseo/ceceo, yeísmo y el debilitamiento o pérdida de /-s/. Profundiza en el análisis de los mismos con una comparativa entre la pronunciación de hombres y la pronunciación de mujeres. De entre la morfosintaxis del español en la Cuba decimonónica destaca la ponderación, atenuación e intensificación y el modo en que emplean los pronominales y los tratamientos como tuteo, voseo, *señor, padre-madre...* El léxico que emerge de las epístolas es en su mayoría sobre la vida cotidiana, la guerra o la nueva patria. A su vez, recaba los cubanismos y americanismos —presentados en un glosario—, los dichos y expresiones comunes y la onomástica personal que organiza según su frecuencia de uso. La autora, antes de proceder con los “Criterios de edición” (pp. 125-129) y la “Edición de los documentos” (pp. 131-349), incluye un acertado acápite de “Recapitulación” (p. 123) que permite al lector reflexionar sobre lo leído antes de adentrarse en la lectura de la rescatada correspondencia.

El nuevo libro de Eva Bravo-García prueba una vez más su capacidad para ofrecer análisis detallados y perspicaces combinados con una excepcional claridad expositiva. El extenso repertorio bibliográfico y la bibliografía complementaria que incorpora en las notas invita al lector a profundizar en la peculiar variedad que surge en la Cuba del ochocientos. Sumado a esto, el aprovechamiento de las cartas como ejemplificación continua de los resultados alcanzados favorece la lectura activa y crítica del contenido.

La activa investigadora lleva años explorando el estudio de la lengua centrado en corpus epistolares, un enfoque de gran actualidad y relevancia. Con la inclusión de los materiales, sustraídos del Archivo General de Indias (AGI), el Archivo Histórico Nacional (AHN) y el Instituto de Historia y Cultura Militar de Madrid (AIHCM), proporciona una fuente rica y auténtica para el examen lingüístico del innovador dialecto al mismo tiempo que incrementa el conocimiento sobre la lengua antigua. Bravo-García crea, por tanto, una ventana al pasado a través de las palabras de quienes lo vivieron.

